

**MT + CAT tools...  
lived happily ever after.  
Or maybe not?**

**MT + CAT tools...**  
**Let's have a look!**

MT + CAT tools... lived happily ever after. Or maybe not?

# PE of MTed segments within CAT tools

## Situation 1:


When ordering, please quote the model number of your oven and the reference number of the accessories required.



Bei der Bestellung geben Sie bitte die Modellnummer Ihres Ofens und die Referenznummer des benötigten Zubehörs an.

# PE of MTed segments within CAT tools

Situation 2:

<u>Accessories supplied and available to order</u>	 AT	<u>Zubehör wird mitgeliefert und ist auf Bestellung erhältlich</u>
--	--	--

MT + CAT tools... lived happily ever after. Or maybe not?

# PE of MTed segments within CAT tools

## Situation 3:

We recommend using the rack together with the glass tray when cooking items on the rack which might drip.

AT

Wir empfehlen, das Gestell zusammen mit dem Glasschale zu verwenden, wenn Sie Gegenstände auf dem Gestell garen, die tropfen können.

# PE of MTed segments within CAT tools

Other issues:

- Lack of terminology and style consistency
- Formatting and punctuation issues
- TM fuzzy matches

MT + CAT tools... lived happily ever after. Or maybe not?



# **Time for a different approach**

MT + CAT tools... lived happily ever after. Or maybe not?

# How should this work?

- TMs, MT and terminology are integrated into the tool.
- The post-editor starts working from scratch (empty segment).
- The lookup results are shown.

MT + CAT tools... lived happily ever after. Or maybe not?



# How should this work?

a) **Useful match** → the post-editor amends, confirms and moves on to the next segment.

b) **Unuseful match** → As the post-editor starts typing, the tool offers extra input from:

- MT
- TMs
- Terminology
- Predictive typing module

The source of the suggestion needs to be clearly marked!

# How should this work?

On top of these functions, the tool should:

- learn in real time from the post-editor's actions,
- allow quick researches within different references (e.g. Internet, dictionaries, other files),
- offer vocal commands for speeding up some routine operations.

# Thank you!

**Sara Grizzo**

**Dott.ssa in Traduzione e Interpretazione  
Translator, post-editor and training instructor  
Fliegenstr. 12  
80337 Munich  
Germany**

**E-mail: [info@sprachschneiderei.de](mailto:info@sprachschneiderei.de)  
Internet: [www.sprachschneiderei.de](http://www.sprachschneiderei.de)  
LinkedIn: [www.linkedin.com/in/sprachschneiderei/](http://www.linkedin.com/in/sprachschneiderei/)**